

**ԱՌԱՐԿԱՅԱԿԱՆ ՆԿԱՐԱԳԻՐ  
ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ /ՄՈՂՈՒԼ 1/**

ՖԱԿՈՒԼՏԵՏ	ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒՆԵՐ
ԱՄԲԻՈՆ	ԱՆԳԼԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒ ԵՎ ՆՐԱ ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵԹՈԴԻԿԱ
ԱՌԱՐԿԱՅԻ ԱՆՎԱՆՈՒՄ ԵՎ ԸՆԹԱՑԻԿ ՄՈՂՈՒԼ	ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ /ՄՈՂՈՒԼ 1/
ԱՌԱՐԿԱՅԻ ԴԱՍԻՉ ԵՎ ՄՈՂՈՒԼՆԵՐԻ ՔԱՆԱԿ	2211B4/09.1 /3 մոդուլ/
ՄԱՍՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ	ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ԳՈՐԾ՝ ԱՆԳԼԵՐԵՆ-ՀԱՅԵՐԵՆ
ԿՈՒՐՍ/ԿԻՍԱՄՅԱԿ	3-րդ կուրս, 1-ին կիսամյակ
ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ՆՊԱՏԱԿԸ	<p>Ծանոթացնել ուսանողներին գրավոր և բանավոր թարգմանություններին, թարգմանության փուլերին և տեխնիկային, ինչպես նաև թարգմանության տեսակներին, որոնք են հաջորդականը և համընթացը (սինխրոն): Ներկայացնել դրանց խնդիրները, առանձնահատկությունները և հիմնական սկզբունքները: Սովորեցնել ուսանողներին լսել մի լեզվով, մտածել և վերարտադրել լսածը մեկ այլ լեզվով:</p> <p>Sալ ուսանողներին առանձին թեմաներին բնորոշ տերմիններ և բառապաշար, որը կնպաստի սահուն և անկաշկանդ թարգմանությանը:</p>
ԿՐԹԱԿԱՆ ՎԵՐՋՆԱՐԴՅՈՒՆՔՆԵՐԸ	<p><b>ԳԻՏԵԼԻՔ</b></p> <p>*Բանավոր թարգմանության տեսակները և դրանց խնդիրները:          *Հաջորդական բանավոր թարգմանության առանձնահատկությունների և դրանում կիրառվող մեթոդների մասին:          *Համընթաց բանավոր թարգմանության առանձնահատկությունների և դրանում կիրառվող մեթոդների մասին:          *Հաջորդական և համընթաց թարգմանությունների հանդեպ տարբեր մոտեցումների մասին:          *Հաջորդական և համընթաց թարգմանիչների աշխատանքային պայմանների մասին:</p> <p><b>ԿԱՐՈՂՈՒԹՅՈՒՆ</b></p> <p>աշխատելու ցանկացած բնագավառի տեքստի հետ, անելու ցանկացած տեսակի թարգմանություն:</p> <p><b>ՀՄՏՈՒԹՅՈՒՆ</b></p> <p>թարգմանության տեխնիկա, անհրաժեշտ բառապաշար ու տերմիններ , ինչպես նաև միջազգայնորեն ընդունված ռեալիաներ, օրինակ՝ NATO, Nasdaq, ASEAN, և այլն:</p>
ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ՆԿԱՐԱԳԻՐ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ԿՐԵԴԻՏՆԵՐԻ ՔԱՆԱԿ - 3</li> <li>• ԼՍԱՐԱՆԱՅԻՆ ԺԱՄ – 48</li> <li>• ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ՊԱՐԱՊՄՈՒՆՔ – 48</li> <li>• ՇԱԲԱԹԱԿԱՆ ԺԱՄ – 3</li> </ul>
ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ	Բուհում ուսումնառության 2 տարիների ընթացքում ձեռք բերված թարգմանության կարողություններ

<p>ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ԵՎ ՈՒՍՈՒՄՆԱՌՈՒԹՅԱՆ ՄԵԹՈԴՆԵՐ</p>	<p>Բացատրություն, ընթերցում հաշվելով, ընթերցում միմյանց խանգարելով, շղթայական ընթերցում, գործնական աշխատանք, պրակտիկ թարգմանություն, «ձնագնդի», դերային խաղեր, ինքնուրույն և խմբային աշխատանք:</p>
<p>ԴԱՍԸՆԹԱՑԻ ՀԱՄԱՌՈՏ ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ</p>	<p>Թեմա 1. Թարգմանչի ձիրքը, ձայնը, արտասանությունը: Արտասանությունը հղկող շուտասելուկներ անգլերեն և հայերեն: Ընթերցանություն կրկնելով կամ հաշվելով: Թեմա 2. Խոսքի մոդելավորում տվյալ թեմայով: Աշխատանք թվականներով և գոյականներով` հիշողությունը զարգացնելու նպատակով: Թեմա 3. Մենմոտեխնիկա և ուշադրության շեղում: Թեմա 4. Շարահյուսական ծավալում: Կոմպրեսիա: Թեմա 5. Հատուկ անունների թարգմանություն` անձնանուններ, տեղանուններ: Թեմա 6. Ռեալիաների թարգմանություն: Թեմա 7. Թարգմանչի կոռեկտությունը:</p>
<p>ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ  ՀԻՄՆԱԿԱՆ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. «Глосса-пресс» Москва, «Феникс» Ростов-на-Дону, 2009</li> <li>2. Periscope Review. World News. Учебное пособие по английскому языку. Выпуск № 11. «Ритм планеты» Волгоград, 2009.</li> </ol>
<p>ԼԸԱՑՈՒՑԻՉ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. Английский язык. Учебник устного перевода. Изд. «Экзамен», Москва, 2008</li> </ol>
<p>ՍՏՈՒԳՄԱՆ ԵՎ ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ՁԵՎԵՐԸ</p>	<p>Գրավոր ստուգողական աշխատանք Գրավոր թեստավորում Անհատական աշխատանք</p>
<p>ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ԲԱՂԱԴՐԻՉՆԵՐ ԵՎ ԿՇԻՌ</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Բաղադրիչ 1.- 10%(հաճախումներ)</li> <li>2. Բաղադրիչ 2.- 30%(ընթացիկ ստուգում)</li> <li>3. Բաղադրիչ 3.- 40%(ամփոփիչ ստուգում/գրավոր թեստավորում)</li> <li>4. Բաղադրիչ 4.- 20%(ընթացիկ ակտիվություն):</li> </ol> <p>Ընթացիկ ստուգումներ. Նախատեսված է մեկ ընթացիկ գրավոր ստուգում` ստուգողական աշխատանք, մեկ գրավոր թեստավորում` յուրաքանչյուրը 100 միավոր առավելագույն արժեքով և անհատական աշխատանք: Հարցատոմսը պարունակում է 6 հարց` 10-20-10-10-20-30 միավորային արժեքով: Դրանք են` I. Տալ արտահայտությունների անգլերեն տարբերակները(10); II. Լրացնել նախադասությունները համապատասխան թեմատիկ բառերով(20); III. Գրել տրված ռեալիաները(10); IV. Բացել պակագծերը, օգտագործելով անհրաժեշտ քերականական երևույթը(10); V. Թարգմանել տրված անգլերեն, հայերեն արտահայտությունները(20); VI. Թարգմանել տրված տեքստը հայերեն(30):</p> <p>Եզրափակիչ ստուգումը գրավոր է` թեստավորում` առավելագույնը 100 միավոր արժեքով: Անհատական աշխատանքն իրենից ներկայացնում է 2 բաժնից բաղկացած թարգմանություն` I. անգլերենից հայերեն (40 միավոր), II. հայերենից անգլերեն (60 միավոր): Տեքստերի նվազագույն ծավալն է 1-1.5 A4 ֆորմատի էջ: Տեքստերը վերցված չեն գեղարվեստական գրականությունից: Դրանք ավելի շատ տեղեկատվական բնույթի են:</p>

ԳՆԱՀԱՏՄԱՆ ՍԱՆԴՂԱԿ

Գնահատման բազմաբաղադրիչ համակարգ	Տարային գնահատական	Գնահատականի պաշտոնական թվային համարժեքը	ԳՊՄԻ գնահատական
	A+	5+	96_100
	A	5	91_95
	A-	5-	86_90
	B+	4+	81_85
	B	4	76_80
	B-	4-	71_75
	C+	3+	66_70
	C	3	61_65
	C-	3-	40_60
	D	2	Մինչև 39

ԱՅԼ  
ՏԵՂԵԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

Ձայնագրությունների լսում և թարգմանում՝ մեթոդների կիրառմամբ:

Հ/Հ	Թ Ե Վ Ա	Լսարանային ժամեր					Ուսանողի ինքնուրույն աշխատաժամանակը	Ուսանողի ընդհանուր աշխատաժամանակը
		Դասախոսություն	Գործնական	Լաբորատոր	սեմինար	Ուս. պրակտիկա		
1.	Unit One. Translator's pronunciation, voice, speech speed.		3				1	3
2.	Unit One. Translator's speech speed.		3				1	3
3.	Unit Two. Speech modelling within a given style.		3				1	3
4.	Unit Two. Speech modelling within a given style.		3				1	3
5.	Unit Three. Mnemotechnique. Mnemonic rhymes.		3				1	3
6.	Unit Three. Mnemotechnique.		3				1	3
7.	Unit Three. Mnemotechnique and switching.		3				1	3
8.	Unit Four. Countries, currencies, telephone numbers, codes.		3				1	3
9.	Unit Four. Countries, realis.		3				1	3
10.	Unit Five. Information comprehension and extension.		3				1	3
11.	Unit Five. Memory training, listening.		3				1	3
12.	Unit Six. Unassociated memory. Mnemonic rhymes.		3				1	3
13.	Unit Six. Unassociated memory. Attention rhymes.		3				1	3
14.	Unit Seven. Weather forecasts. Stylistic peculiarities.		3				1	3
15.	Unit Seven. Weather forecasts.		3				1	3
16.	Unit Eight. Syntactic extension.		3				1	3
17.	Unit Eight. Syntactic extension.		3				1	3
18.	Unit Nine. Speech compression.		3				1	3
19.	Unit Ten. Translation of proper names.		3				1	3
20.	Unit Ten. Translation of proper names. Place names.		3				1	3
21.	Unit Ten. Translation of proper names. International organizations.		3				1	3
22.	Unit Eleven. Translation of realis.		3				2	3
23.	Unit Twelve. Translator's correctness.		3				2	4
24.	Unit Thirteen. Information, report.		3				2	4
Ընթացիկ ստուգում 1								4

Ընթացիկ ստուգում 2/ ներկայացում	4
Անփոփիչ ստուգում	6
Ընդամենը	90